

CÓMO ESCRIBIR EL MIXE

Las letras y su explicación para escribir nuestro idioma mixe.

FLORIBERTO DIAZ GOMEZ
Proyecto de Instrumentación
de Educación Básica Mixe.

REFLEXIONES PREVIAS.

Con la presente publicación, el equipo de instrumentación básica mixe, IEBM, pretende contribuir en el esfuerzo de que nuestro idioma mixe tenga mayor uso y más fuerza en los diferentes aspectos de nuestra vida pública y familiar.

Queremos señalar que los logros que se van a exponer no se deben sólo y exclusivamente al trabajo realizado por el equipo. Los esfuerzos y contribuciones de los que se llamaron "técnicos lingüistas" de la Dirección General de Educación Indígena, así como de los promotores culturales de la Dirección General de Culturas Populares y de dos misioneros salesianos católicos, a través de sus publicaciones y mecanoscritos, han sido importantes en la elaboración de esta obra sintética.

Los materiales del instituto lingüístico de verano, ILV, también han sido consultados, aunque no compartimos sus intereses mezquinos ya que después de casi 50 años de trabajo de "investigación lingüística" en la Región y, siendo que se dicen "científicos lingüistas" no conocemos más que puras traducciones aisladas de la biblia, que para los muchos problemas de nuestras comunidades no son de interés primordial.

Pero, sobre todo, queremos dejar constancia

de la gran contribución de los paisanos mixes (estudiantes, maestros y señores) que han participado en las semanas de Vida y Lengua Mixe, promovidas por nuestro equipo, como una forma de buscar el entendimiento entre los diferentes grupos de trabajo compuestos por paisanos de diferentes comunidades de la Región Mixe.

Ahora bien, nosotros deseamos que toda persona que lea el presente escrito tenga en la mente las siguientes reflexiones:

Primera. Nuestro idioma mixe tiene todas las características de cualquiera otro idioma que se habla en el mundo (alrededor de 3,000).

Segunda. Cuando decimos que debemos escribir el mixe de una sola forma, nos referimos al hecho de que los sonidos de nuestra manera de hablar en diferentes comunidades son iguales en su mayoría. Pero cuando se juntan y usan esos mismos sonidos en las palabras, en las frases y en las pláticas se pronuncian y oyen diferentes en cada pueblo. Por eso se dice que el mixe tiene "variaciones dialectales". No se pretende, entonces, que logremos hablar un solo mixe, sino escribir con una misma letra un sonido que aparece en todas las variantes. De esta manera, si uno de Puxmetacán lee un escrito de Juquila, en este pueblo le po-

drán entender bien, y al mismo tiempo conocerá otras palabras que no se usan en su variante. Es decir, mientras no hagamos estudios más profundos de nuestro idioma en general para determinar los cambios sistemáticos de un pueblo a otro, es conveniente que los hablantes de cada variante escriban el mixe de su comunidad, ya que de esa manera estarán contribuyendo a enriquecer el vocabulario mixe, habiendo la posibilidad de que todo mixe pueda comunicarse con los demás sin importar la variante que utilice y según la comunidad en donde se encuentre.

De hecho, nuestros paisanos trabajadores manuales tienen esta capacidad lingüística práctica, que en el caso de los maestros y estudiantes se está perdiendo.

Tercera. Generalmente los lingüistas de las instituciones han comparado nuestra lengua con el castellano; los resultados de sus trabajos tratan de demostrar que el mixe no se puede estudiar y escribir por sí mismo sino gracias a las reglas gramaticales y ortográficas del castellano. Lo cierto es que al revisar sus trabajos escritos y al detenernos en el estudio de los sonidos y de la manera de ordenar las palabras al hablar, el mixe es diferente al castellano, y en todo caso tiene más semejanzas con otros

idiomas. Los estudios de iniciativa mixe, realizados en algunas comunidades de la Región están demostrando que el mixe no es difícil estudiarlo, escribirlo y leerlo como dicen los que hablan y escriben solamente el castellano. Tengamos presente que los mismos hablantes del español tienen que aprender a escribir y leer su idioma mediante la escuela, y tengamos presente también que pocos hablantes de ese idioma dominan todas las reglas de construcción gramatical y de correcta escritura. Como cualquier idioma que se pretenda dominar en su lecto-escritura hay que dedicarle tiempo y esfuerzo.

Cuarta. Aunque existe una política gubernamental de educación indígena bilingüe-bicultural, lo cierto es que en todas las escuelas que funcionan en la Región se usa sólo el castellano y se enseña sólo la cultura occidental-urbana. De aquí que, desde un punto de vista pedagógico y psicológico los escolares de nuestras comunidades hacen un doble esfuerzo al tener que aprender un idioma y una cultura que no corresponden a su vida diaria (más grave el problema cuando ni el mismo instructor domina suficientemente la lengua y la cultura que enseña y se le hace fastidioso traducir y explicar en mixe).

Quinta. Es importante señalar que, las letras que vamos a utilizar en la escritura de nuestra lengua mixe son de origen latino del cual derivan otras lenguas como la castellana, francesa, portuguesa, italiana, rumana. Pero no todos los idiomas del mundo usan estas letras, el chino, el ruso, el japonés tienen sus propias letras. Y los idiomas que se escriben con las grafías latinas tienen presencia de grafías auxiliares, así la escritura del noruego es diferenciable de la escritura francesa o alemana. Entonces, la decisión de usar las grafías latinas obedece, más que nada, a las facilidades que nos ofrece la tecnología moderna en cuanto a máquinas de escribir, para no inventar algo propio y nuevo.

Sexta. Con todo, deseamos que dejemos de menospreciar lo que nos identifica como tenaces comuneros de un pueblo orgulloso que busca constantemente, y por todos los medios, su unidad de Pueblo Mixe.

LOS RESULTADOS DEL ESTUDIO DE LOS SONIDOS MIXES.

Todas las personas y equipos de trabajo que hemos dedicado parte de nuestro esfuerzo al estudio del mixe, coincidimos en que nuestro idioma se compone de dos tipos de sonidos: 1) los sonidos vocálicos y 2) los sonidos consonánticos.

LOS SONIDOS VOCALICOS.

Estos se logran emitir y distinguir

a) al mover la mandíbula inferior hacia
-abajo

-en medio

-y hacia su posición inicial.

b) al moverse la lengua como geómetra ("gusano medidor") hacia

-atrás

-en medio

-y hacia su posición normal.

c) al

-redondear la abertura de la boca (labios)

-abrir la boca sin redondearla,

según se doble de los lados la lengua o se ponga en posición de descanso.

En cuanto a la pronunciación de una lengua, podemos decir que los sonidos vocálicos son la vida de una forma de hablar. Su número varía de una lengua a otra; y en el caso de nuestra lengua mixe, varía de una comunidad a otra, o de una variante a otra. La emisión de estos sonidos son muy claros con respecto al grupo de sonidos consonánticos que explicamos más adelante.

A nivel Regional, las letras o grafías que nos podrán servir para representar los sonidos vocálicos son las siguientes, y que haremos de llamar y conocer como "vocales": /a/, /ä/, /e/, /ë/, /i/, /ï/, /o/, /ö/, /u/. Ninguna comunidad mixe, en particular, va a tener necesidad de usar todas estas letras. Es más, hay letras que representan dos sonidos más o menos diferentes, por ejemplo la letra /ä/ que para Totontepec y alrededores representa actualmente el sonido [æ], mientras que para las demás comunidades representa la [ɔ] ó [ao]; o que son particularidad de una variante dialectal, como la letra /ö/ que representa el sonido [o] de Totontepec (pronunciándose con la lengua más abajo y la boca más abierta que para la /o/: Cfr. Schoenhals:1965, 300).

CARACTERISTICAS GENERALES DE LAS VOCALES MIXES.

Dado que en una misma comunidad puede variar

la pronunciación de un sonido escrito, y con mayor razón de una comunidad a otra, vamos a detenernos a explicar algunas características descubiertas en el análisis de los sonidos de nuestro idioma, pero con la idea de que posteriores y mejores estudios completen o rectifiquen lo que se está planteando aquí.

1. Toda vocal puede ser simple o larga.
 - a) si el sonido de una vocal es simple se escribirá una sola vez: /a/.
 - b) si el sonido de una vocal es largo se escribirá dos veces: /aa/.
2. Toda vocal simple puede pronunciarse y oirse repentinamente cortada, y en ese caso se escribirá una sola vez más el signo /' / (glotal o saltillo): /a' /.
3. Toda vocal simple puede volver a pronunciarse después de cortarse repentinamente, en ese caso se escribirá dos veces pero con el signo /' / en medio: /a'a /.
4. Toda vocal simple puede pronunciarse y oirse larga después de interrumpirse, en ese caso se escribirá: /a'aa /.
5. Toda vocal larga puede pronunciarse y oir-

se repentinamente cortada, en ese caso se escribirá: /aa'/.

6. Cada una de las vocales /ä/, /ë/, /i/, presenta tres niveles de claridad en su pronunciación: de bastante claridad, de más o menos claridad y de menor claridad, según la comunidad de que se trate, o de los hablantes de una misma comunidad.
7. De igual manera, la duración de la pronunciación de toda vocal larga puede corresponder al doble de un sonido simple o de uno y medio, según la comunidad de que se trate, o de los hablantes de una misma comunidad.

Estas dos últimas características no deben representar mucho problema, pero las señalamos con el fin de que cualquier estudiante del mixe se prevenga, sobre todo cuando se trata de identificar con qué letra hay que escribir tal o cual sonido. Sólo cuando se adquiere la disciplina de escuchar y distinguir los sonidos se puede representar con bastante claridad cualquier sonido.

A continuación se presentan ejemplos de escritura del mixe, apareciendo en la primera columna la letra (/ /) y los sonidos ([]) que representa.

LETRA	SONIDOS	PALABRAS	COMUNIDAD	TRADUCCION al CASTELLANO
/a/	[a]	matsa'a kam naax kaaky amaa'tsk	Alotepec Cacalotepec Coatlán La Candelaria Tlahuitoltepec	estrella parcela tierra tortilla a escondidas
/ä/	[ao]	naä'jx jä'äy käm ä'kx ä'jkx	Ayutla Est. de Morelos Otzolotepec Mixistlán Totontepec	tierra gente parcela pescado chayote
en Tot.	[æ]	eemy ne'py xe'ex kepy	Guichicovi Metaltepec Huitepec Juquila	vena sangre elote palo
/e/	[e]			
	[ɛ]			

/ë/ [eo]
[ʌ]

nëë
néma'
né'ty

Tepuxtepec
Yacochi
Guichicovi

agua
nube
sangre

/i/ [i]

nipntäjx
tsijkp
i'px
piity
ki'ix

Zacatepec
Mazatlán
Alotepec
Acatlán
Ma. Ocotepec

estaca para sembrar
piscando
veinte
hilo
hinchazón

/ɨ/ [ɨ]
[je]
[ju]

pāj
tilmt
má'iky

Yacochi
Puxmetacán
Mixistlán

flor
semilla
tamal

/o/ [o]

yoots
kopk
to'ts

Quetzaltepec
Cotzocón
Ia Candelaria

nube
cerro
olla

-12-

/ö/ [o]

ök
tsapxöj
tsöya

Totontepec
Totontepec
Totontepec

abuela
membrillo
cura (verbo)

/u/ [u]

tunk
tu'ts
tuup
miku'uk

Cacalotepec
S.P. Ocotepec
Tlahuitoltepec
Juquila

trabajo
olla
llueve
amigo, compa-
ñero, -a.

-13-

LOS SONIDOS CONSONANTICOS.

El otro grupo de sonidos que tenemos en nuestro idioma mixe los podemos distinguir de los primeros,

- a) porque la corriente de aire es más fuerte en la pronunciación que en los sonidos vocálicos, y de acuerdo a la fuerza y a la forma de salir reciben diversos nombres técnicos (como está expresado en nuestro folleto sobre "El Alfabeto Mixe ...")
- b) por el lugar donde se producen dentro de la boca (desde los labios hasta la garganta), por lo cual reciben también otros nombres.

Los sonidos consonánticos que se tienen registrados hasta la fecha, podrán ser representados con las siguientes letras o grafías:

- a) consonantes normales:

/p/, /t/, /ts/, /k/, /j/, /m/, /n/,

/x/, /w/, /y/, /'/. Estas letras consonantes representan los sonidos que hay en mixe, y sobre ellas haremos los comentarios correspondientes.

- b) consonantes raras, que se usan poco o cuando las palabras son préstamos del castellano: /s/, /l/, /r/, /b/, /d/, /g/.

CARACTERISTICAS GENERALES DE LAS CONSONANTES MIXES.

Los sonidos consonánticos (incluyendo los raros) sufren una modificación en su pronunciación: a) cuando los tiempos verbales están en tercera persona, o en posesivo de tercera persona en otros casos: /jya'axy/ su leña.

- b) en algunos casos en palabras normales: /ja'axy/ leña.

esta modificación consiste en que la lengua casi se junta, o se junta, con alguna parte del paladar de la cavidad de la boca, dejando escapar un sonido con presencia de [i]. Esta modificación se llama "palatalización" y se representará en la escritura, escribiendo la consonante más una /y/, resultando: /py/, /ty/ /tsy/, /ky/, /jy/, /my/, /ny/, /xy/, /wy/, /yy/, /'y/.

Sobre las palatalizaciones tenemos que tener en cuenta las siguientes observaciones:

1. los sonidos palatalizados varían en cada comunidad. Hay comunidades en donde se pronuncian y oyen como el sonido de la consonante más el sonido sordo de una [i]; en otras comunidades se pronuncian y oyen igual a lo descrito pero con cierta presencia de [s], sobre todo en /ty/, /tsy/ y /xy/, y es

recomendable oír bien para distinguir los sonidos de las letras /ts/ y /ty/; en otras comunidades más, estas tres palatalizaciones se oyen con cierto aire de chiflido dulce, sobre todo en pueblos de las zonas media y baja.

Para no caer en errores de escritura, hay que escuchar(se) una y otra vez el mismo sonido, pero sobre todo hay recurrir a la palabra y compararla con la original que se está modificando.

2. En otras escrituras, como las de los gringos del I.L.V.

- en lugar de usar /tsy/ usan /ch/,
- en lugar de usar /ny/ usan /ñ/,

con esa forma de escribir demuestran dos cosas:

§ tratan de decir que los sonidos que representan la /tsy/ y la /ny/ son iguales a los que representan la /ch/ y la /ñ/ del castellano. Pero no es así, ya que los sonidos del castellano y su correspondiente análisis no son iguales a los del idioma mixe.

§§ resulta ilógico que para las palatalizaciones de /ts/ y /n/ no usen la letra /y/ cuando en las otras consonantes palatalizadas sí la utilizan.

Hay que tener en cuenta que cuando se expresa posesión en tercera persona, las vocales también se palatalizan y en ese caso la palatalización se marca antes y no después.

Para las consonantes normales, tengamos las siguientes observaciones:

1. los sonidos [p] y [b] se escribirán con la letra /p/; los sonidos [p^y] y [b^y] se escribirán con la letra /py/.
2. los sonidos [t] y [d] se escribirán con la letra /t/; los sonidos [t^y] y [d^y] se escribirán con la letra /ty/.
3. los sonidos [ts] y [dz] se escribirán con la letra /ts/; los sonidos [ts^y] y [dz^y] se escribirán con la letra /tsy/.
4. los sonidos [k] y [g] se escribirán con la letra /k/; los sonidos [k^y] y [g^y] se escribirán con la letra /ky/.

Los sonidos [p], [t], [ts], [k] se pronuncian y oyen suave en nuestro idioma mixe, sea la variante que sea, es decir como [b], [d], [dz], [g], al igual que sus respectivas palatalizaciones:

1. cuando se encuentran después de una vocal larga: aa-
2. cuando se encuentran en medio de dos vocales iguales o diferentes: a-e: a-a.

3. cuando se encuentran después de sonidos nasales o suavizantes: m-, n-.

En varias comunidades las consonantes normales se pronuncian y oyen más largas y más fuertes entre vocales, incluyendo las que acabamos de explicar. En ese caso se escribirán doble. p.ej. /kupet / [kubet^h] es suave y /kuppet/ [kup.et^h] es fuerte.

El sonido [h] tiene tres fuerzas de pronunciación: suave, fuerte y normal. Si es fuerte se escribirá doble la letra correspondiente /jj/ y en los otros dos casos se escribirá simple /j/.

Los sonidos [m] y [M] se escribirán con la letra /m/. El sonido [M] se encuentra como sustituyente o como parte de pronombre personal, no llega a realizarse como un sonido completo sino de posición inicial y suavizante. El otro sonido se da en los demás casos.

Los sonidos [n] [N] [ŋ] se escribirán con la letra /n/. El sonido [N] es semejante al sonido [M]. El sonido [ŋ] se realiza ante [k] y [g], nasalizándolos; en los demás casos se trata del otro sonido.

La letra /w/ representa los sonidos [v] y [w^y] y su pronunciación dependerá de la comunidad de que se trate.

La letra /x/ representa los sonidos [x] y [χ]. El primer sonido no hace vibrar las cuerdas vocales, el segundo sí.

Con la letra /y/ se escribirá el sonido [y] pero representará también, como quedó dicho, la palatalización de los sonidos consonánticos.

La grafía /' / representa el sonido glotal [ʔ] que se conoce en castellano como "saltillo", "apóstrofe" o "glotal". Como quedó explicado, en nuestro idioma se usará para indicar los sonidos vocálicos cortados en la pronunciación. Y dado que su uso es muy necesario se considera también como una letra más dentro del alfabeto.

ORDEN ALFABETICO DE LAS LETRAS O GRAFIAS.

Antes de pasar a los ejemplos de escritura de las consonantes, (sin incluir las raras o las prestadas), el orden del "alfabeto" de nuestro idioma podría ser el siguiente:

/a/, /ä/, /p/, /t/, /ts/, /e/, /ë/, /j/, /i/, /i/, /k/, /m/, /n/, /o/, /ö/, /x/, /u/, /w/, /y/, /' /.

Usándose en casos de excepción, según la variante de la comunidad, las otras que son: /b/, /d/, /g/, /l/, /r/, /s/.

Para determinar las letras o grafías que se han propuesto para la escritura del mixe, la prueba a que se ha sometido a cada letra es que sus sonidos aparezcan a principio de las palabras. Por ejemplo las letras /b/, /d/, /g/ que existen en castellano no aparecen como sonido inicial en mixe sino solamente cuando les precede un modificador presente en la palabra anterior.

Por otra parte las letras /c/ y /q/ del castellano no son recomendables en nuestra escritura porque junto con la /k/ se prestan a más confusiones, como sucede en castellano.

En las siguientes páginas se presentan ejemplos de escritura para las consonantes, varios de ellos son palatalizaciones.

Obsérvese que para el mixe estamos usando pura minúscula, letra chica, porque resulta mucho más fácil y práctico, aun cuando se tengan que usar los signos de puntuación, (/./, /./, /:/, /:/, /"/, /?/, /!/).

ETRA	SONIDOS	PALAB. ORIG.	PALATALIZAC.	COMUNIDAD	TRAD. AL CASTELL.
/p/	[p] [b] exc.	pëjy bom bom pujx	pyëjy pyujx	Guichicovi Zacatepec Mazatlán	flor, su flor. diariamente machete
/t/	[t] [t ⁿ] [d] exc.	tu'ts teat du'n	tyu'ts tyaat	Acatlán S.M. Ocot. Puxmetac.	olla, su olla. nopal, su nopal. así
/ts/	[ts] [dz]	tsip tsejttsy mätsä	tsyip tsyejttsy myätsä	Mixistl. Coatlán Metaltep.	mezquino, su mezq. estaca, su estaca. estrella.
/k/	[k] [g]	käjpñ mkäts kip	kyäjpñ kyip	S.P. Ocot. Yacochi Totont.	pueblo, su pueblo. tu canasto. palo, su palo.

/j/	[h] [h̃] [h̄]	poj poj̃jn nëej	pyoj nyëej	Quetzaltepec Tlahuitoltep. Cacalotepec	viento, su viento. rápido agua, su agua.
/m/	[m] [M]	mej mtijk	myej	Huitepec Ayutla	mar, su mar. tu casa.
/n/	[n] [N] [n]	nipntajk ntiimt nkapt	nyipntajk	Cotzocón Chuxnabán Guichicovi	estaca, su estaca. (coa, su coa). mi semilla mi cuerno.
/x/	[v̄] [x̄] [x̄]	xiiw amaxänjääh'y amaxänjääh'y	xyiïw yamaxänjääh'y	Zacatepec Tlahui.	fiesta, su fiesta. (sol, nombre, día) virulento, su virulent.
/w/	[v] [v̄] [w]	wiin waaxk wekxy	wyiin wyaaxk wyekxy	Tiltepec Totontepec Tepuxtepec	ojo, su ojo. caña, su caña. comal, su comal.

-22-

/y/	[y]	yukumyo'on payöoy	yyukumyo'on pyayöoy	Mazatlán S.M. Ocotepec	camaleón, su camaleón. caracol, su caracol.
/ʔ/	[ʔ]	xi'im a't	xyi'im ya't	Mazatlán Metaltepec	renacuajo, su renacuajo piojo, su piojo.

-23-

1. en varias comunidades los tiempos verbales en tercera persona, además de la palatalización requieren de los pronombres personales (singular o plural) yé', yi'.

Publicaciones mimeografiadas de
EDUCACION Y CULTURA MIXE
DOMICILIO CONOCIDO
TLAHUITOLTEPEC MIXE, OAX.
70 265 M E X I C O .